

**ВЫЯВЛЕНИЕ ОСОБЕННОСТЕЙ СЕМНОЙ СТРУКТУРЫ
НАИМЕНОВАНИЙ ЛИЦ (НА МАТЕРИАЛЕ
КОНТРАСТИВНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ РУССКОГО
И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)**

Маклакова Е.А.

Воронежская государственная лесотехническая академия, Воронеж, Россия
elena.maklakova5@mail.ru

Целью данного исследования является выявление особенностей семантики языковых единиц, служащих для обозначения наименований лиц и входящих в одноименное лексико-фразеологическое поле в системе языка. В настоящем исследовании решаются задачи контрастивного анализа семантических признаков наименований лиц русского языка и их переводных соответствий в английском языке на уровнях макро- и микрокомпонентов значения с целью выявления национальной специфики их семантики. На основе контрастивного сопоставления единиц двух языков рассматривается разграничение типов переводных соответствий.

Ключевые слова: наименования лиц, контрастивный анализ, денотативный, коннотативный и функциональный макрокомпоненты значения, архисема, интегральные и дифференциальные семы, семные конкретизаторы, эквивалентные, близкие и приблизительные переводные соответствия

**DETECTION OF SEME STRUCTURE PECULIARITIES
OF PERSONS' NOMINATIONS (ON THE BASIS
OF RUSSIAN-ENGLISH CONTRASTIVE RESEARCH)**

Maklakova E.A.

Voronezh State Forestry Engineering Academy, Voronezh, Russia

The aim of the study is detection of semantic peculiarities of language units which serve to denote persons' nominations and form a lexical-phraseological field under the corresponding name in the system of language. The tasks of the given research are connected with contrastive analysis of semantic features of Russian persons' nominations and their English translations on the levels of micro and macro components of their meaning for the purpose of determination the specific character of their semantics. Differentiation of the types of the translated words and word combinations is performed on the basis of Russian-English contrastive research.

Keywords: persons' nominations, contrastive analysis, denotative, connotative and functional macro components of the meaning, archiseme, integral and differential semes, seme's identifiers, equivalent, close and approximate translations

Наименования лиц как важный участок лексико-фразеологической подсистемы языка остаются до сих пор недостаточно изученными в плане контрастивного анализа и выявления универсальных сходств и национально-специфических различий в структуре семантики единиц исходного, в нашем случае русского языка, на фоне другого языка, в частности английского. Материалом данного исследования послужили наиболее частотные лексико-фразеологические наименования лиц русского языка, полученные в результате выборки из «Частотного словаря современного русского языка» С.А. Шарова (электронная версия), «Фразеологического словаря русского языка» под редакцией И.В. Федосова, «Лексико-фразеологического словаря русского языка» А.В. Жукова, «Толкового словаря названий женщин» Н.П. Колесникова, «Словаря русских пословиц и поговорок» В.П. Жукова и их переводные соответствия в английском языке, подобранные по результатам дефиниционного анализа материалов достоверных лексикографических источников.

Объект данного исследования представляет собой фрагмент основного словарного состава языка, в который входят лексические и фразеологические языковые единицы, объединённые на основе общно-

сти выражаемого ими значения, т.е. по семантическому принципу. В этом четко прослеживается аналогия с лексико-фразеологическим полем, под которым «понимается совокупность лексем и фразеологических сочетаний, номинирующих определенную смысловую сферу» [4]. Общность функций, выполняемых данными единицами языка, таких как номинативная, идентифицирующая, характеризующая, экспрессивно-оценочная, социальная, позволяет также использовать в качестве основания для их объединения функциональный принцип. Подобную совокупность лексических и фразеологических номинативных языковых единиц, объединенных при взаимообусловленном сочетании или комбинации двух основополагающих признаков или по функционально-семантическому принципу, следует, на наш взгляд, рассматривать как полеобразование в лексико-фразеологической системе языка. Общность составляющих данное лексико-фразеологическое поле единиц проявляется в их соотносительности как номинативных знаков с объектами одного и того же предметного ряда, объединенных «субкатегориальным признаком одушевленное лицо» [7].

Общеизвестно, что при помощи понятия «семантический компонент» значение